

张柏然 著

字林微言

——翻译学、词典学序跋暨学术演讲集



南京大学出版社

张柏然 著

字林微言

——翻译学、词典学序跋暨学术演讲集



南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

字林微言:翻译学、词典学序跋暨学术演讲集 / 张柏然著. -- 南京:南京大学出版社, 2017.5

ISBN 978-7-305-18564-9

I. ①字… II. ①张… III. ①翻译学—文集 ②词典学—文集
IV. ①H059-53 ②H06-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 097037 号

出版发行 南京大学出版社

社 址 南京市汉口路 22 号

邮编 210093

出版人 金鑫荣

书 名 字林微言:翻译学、词典学序跋暨学术演讲集

著 者 张柏然

责任编辑 张淑文

编辑热线 025-83592401

印 刷 南京新洲印刷有限公司

开 本 787×1092 1/32 印张 8.5 字数 151 千

版 次 2017 年 5 月第 1 版 2017 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-305-18564-9

定 价 39.00 元

网址: www.njupco.com

官方微博: <http://weibo.com/njupco>

销售咨询热线: (025)83594756

* 版权所有, 侵权必究

* 凡购买南大版图书, 如有印装质量问题, 请与所购图书销售部门联系调换

代序

二十五年前的一个秋日，我怀揣着几分生涩踏进了南京大学鼓楼校区的丁字楼，从那时起我就开始拜在张先生的门下，成了一名攀爬字格的编书匠和春风化雨的教书匠。前几天，张先生微信我，说要出一本文集，托我代笔为序。我拙陋自明，但又不能违命不从，只好诚惶诚恐地应允了下来。其实心里在想，我既非先生开门首纳弟子，也非先生掩扉关门学生，悬在众同门当中，上不及天，下不触地，飘飘然悬搁中间，命我写序，此情何堪。不过回头想想也好，这样可以让我来一次“道中庸而极高明”，我就循“中庸”之道，让自己“高明”一回。

编词典是文字硬功夫，缜密细活儿。张先生创建双语词典研究中心之后，就埋头案头工作。可是在外人看来这种工作劳心劳力，乏味无趣，但对张先生来说却别有一番趣味在心头，从此就“躲进小楼成一统，不管春夏与秋冬”，编纂词典也就成了先生孜孜以求的事业。其间跨度有两个头尾相接，上世纪八十年代末的尾接九十年代的头，九十年代的尾接本世纪的头，加上中间的十年，足

足有二十多年的时间。在这期间,时代大潮涌动,历史激流汹涌。张先生率领的团队以一种“奈我何”的姿态凭借巨大的定力和耐力完成了大部头词典的编纂。无论外部有多么大的冲击,都“咬定青山不放松”地坚持了下来。这让我想起了张先生时时与我们分享编纂心得和乐趣的情景,那种怡然、陶然、欣然的神情时至今日仍然感染着我,真可谓是“世间自有文字痴”啊!在做学问多为“短平快”的治学无意识裹挟下的当今,张先生的这种学人的工匠精神正是我们这一代学人所缺失和急需弥补的。

张先生身上还有一种气质帮助我砥砺意志、藻雪精神,那就是传统学人的做派。在张先生的主持下,词典中心就像是一个大家庭,其中的成员彼此视如家人亲人。在辛苦编纂词典之余,我们往往是浊酒一壶清茶一杯,在浊酒清茶陪伴下探新知求感悟,师生之间无罅隙无隔阂,推心置腹,促膝相谈,真正称得上是面授机宜,交谈甚欢,常常是忘了时间。现代社会通讯发达,手机电邮都可以提供交流的便利,但先生与我们交流还是面对面居多。这样既让我们感受到先生作为学者的气场,当然也避免了师生间的交流只是蜻蜓点水、流于表面的应付。这种老派学人的治学作风还体现在下苦功夫、用笨办法上,多读书,多思考,这样才能将所思所想诉诸笔端,著书立说。这一治学程序虽然老派,却踏踏实实,落实下来的文字也定然掷地有声。

作为治翻译学的门徒之一,我与张先生还有一点心有戚戚焉,那就是我完全同意他的主张:翻译研究要秉持传统路向。他的这一立场理应成为翻译界越烧越旺的薪火,我也当仁不让地接续下这一簇薪火。新时期以来,西方翻译理论如过江之鲫,登堂入室,纷纷引入到中国。这让貌似可以概括为“案本”、“求信”、“信达雅”、“化境”、“神似”的中国翻译理论“相形见绌”,于是就这样“西风”压倒了“东风”。中国的传统译论不仅是印象式的、零碎的、不成体系的,甚至还有些人从根本上怀疑它的存在。张先生意识到翻译理论在中国如果依这样的势头发展下去必然是不健康的。他于是呼吁要求对中国文化资源进行挖掘,利用其中的相关内容建构中国自己的翻译理论体系,而万万不能“抛却自家无尽藏,沿门托钵效贫儿”。在张先生的呼吁下,中国的翻译理论的发展才没有走偏。当然,我也对这一呼吁做了具体的响应:我以中国经典文论思想为主导、用中西比较文学的视角建构了“翻译诗学”,并出版了同名专著;同时也提议将中国经典注经学和西方阐释学有机结合建构“译释学”。我的这些努力应该算是我对张先生重视传统译学建设的一种师生间的“唱和”。

“只嫌言语浅,不如人意深”。立雪张门的一幕幕不论用多少文字都是回味无穷的,对张先生的感念无论用什么辞藻都是表达不出来的。上述林林总总的这些虽是

“浅语”，不过也好，恰能反衬出我们一众弟子对张先生和师母的感激之情。而摆在我们面前的这本书，虽然篇什有长有短，却掇华拾英，也许不会天雷勾动地火，却定是引发我们这些治翻译学、词典学的读者思考的枢机之作。

刘华文

2017年5月6日于沪上

目 录

上编 词典学著述序跋

学海披金 语林掇英

——《国际英语知识词典》代序 (3)

《英汉百科知识辞典》前言 (6)

英语同义词识小

——《简明英汉同/反义词四用词典》代序 (9)

语言·文化·词典

——《简明美国/英国英语词典》代序 (16)

《实用汉英翻译词典》序 (19)

Dictionary of Lexicography 导读 (22)

双语启蒙 百问不厌

——《我的第一本彩图英汉词典》序 (28)

《新时代英汉大词典》编者絮语 (30)

从《牛津大学英语词典》谈起 (38)

《译文版英语词汇一点通系列词典》总序 (45)

《汉语熟语英译词典》序	(49)
宝剑锋从磨砺出 梅花香自苦寒来	
——《史氏汉英翻译大词典》代序	(52)
老枝发新芽 新桃换旧符	
——《新牛津英汉双解大词典》代序	(56)
《最新高级英语学习词典》序	(64)
给世界打开一扇认知中国哲学的窗口	
——《汉英中国哲学辞典》代序	(70)
《词典的原型释义模型建构》序	(73)
《中国外语类辞书编纂出版 30 年(1978—2008)	
——回顾与反思》序	(77)
《牛津英汉双解词典》序	(80)
从“心中有而笔下无”说开去	
——《朗文英语写作活用词典》序	(87)
书小乾坤大 字正日月长	
——《新英汉小词典(第 4 版)》代序	(91)

中编 翻译学著述序跋

中国译论要有中国味

——《译学论集》序	(97)
《面向 21 世纪的译学研究》编者絮语	(100)
《新编实用翻译教程》序	(108)
汗水勤浇灌 译苑又一葩	

——《汉英翻译与跨语认知》代序	(110)
《语料库翻译学概论》序	(115)
翰墨流韵 译学瑰宝	
——代序	(119)
《梁实秋的创作与翻译》序	(121)
《翻译学研究型系列教材》序	(123)
《翻译学体系构建探析》序	(128)
《翻译论坛》发刊词	(132)
《译学研究叩问录》前言	(134)

下编 翻译学词典学演讲文稿

双语词典理论扫描

——1992年南京全国双语词典学术研讨会综述	(145)
立足实用 追求创新	
——从柯林斯系列英语词典看当代学习词典编写新实践	(155)
全国第三届译学词典与翻译理论学术研讨会开幕词	(166)
第八届华东地区翻译研讨会开幕词	(170)
第17届“韩素音青年翻译奖”颁奖典礼暨翻译专题 研讨会开幕词	(174)
翻译研究与多元对话	
——全国翻译理论研究学术研讨会开幕词	(179)

读者需求与外语辞书创新

——上海外教社辞书编纂出版学术研讨会致辞 (183)

翻译理论研究的新课题 (190)

顶天立地搞科研 领异标新写春秋

——翻译理论研究方法论纵横谈 (203)

国内双语词典研究成绩与发展潜势

——在第七届全国双语词典学术研讨会开幕式上的致辞
..... (221)

中国译学:传承与创新

——2008 中国翻译理论研究高层论坛闭幕式致辞
..... (226)

语料库翻译学——中国翻译研究的新发端

——在全国首届语料库翻译学研讨会开幕式上的致辞 ...
..... (230)

翻译研究中的整体思维

——在第十届华东地区翻译研讨会开幕式上的致辞
..... (234)

理念演绎辞书

——中国辞书学会辞书理论与辞书史专业委员会
第三次学术研讨会发言 (238)

大型辞书修订与编纂理念、手段创新探讨

——中国辞书学会辞书理论与辞书史专业委员会
第三次学术研讨会综述 (250)

对话理论视域下的术语翻译

- 在“面向翻译的术语研究”全国学术研讨会开幕式
上的致辞 (253)

词典学著述序跋

上编

学海披金 语林掇英

——《国际英语知识词典》^①代序

高耸在案头的两叠文稿,是我的三位年轻同事半年来在我们共同的导师刘志谟教授的指导下,利用业余时间合力翻译的《国际英语知识词典》。翻过最后一页,窗外已是万籁俱寂,残月西斜。南京的三月乍暖还寒,但透过译稿,仿佛见到了同事们挑灯笔耕的身影,心里不由得升起一股暖意,一时思绪奔突,毫无倦意,信笔写了下面几段文字。

《国际英语知识词典》是依据英国利兹大学的罗伦托·托德(Lorento Todd)和美国得克萨斯大学奥斯汀分校的伊恩·汉考克(Ian Hancock)两位学者合著的《国际英语惯用法词典》(*International English Usage*, 1986)一书翻译而成。这是一部着重探讨英语惯用法的辞书。提起这类辞书,人们便会联想起亨利·W.福勒(Henry W. Fowler)编著的《现代英语惯用法词典》(*A Dictionary of Modern*

^① 罗伦托·托德(英),伊恩·汉考克(美)编,宋文伟等译. 国际英语知识词典[Z]. 南京:江苏教育出版社,1991年7月。

English Usage, 1926)。这部著作,对许多语言问题的论述鞭辟入里,探讨细致入微,是帮助人们提高英语语言素养的不可多得的参考书。但它却有一个致命弱点——与时代脱节。作者始终抱住语言规定主义不放,过分拘泥于拉丁语法,未免给人以抱残守缺的感觉。多年来,在英、美等国的英语惯用法的研究中,越来越多的语言学家正力图从传统的语言规定主义为中心的研究模式中解脱出来,他们主张尽可能地消除这一研究模式对语言现象所造成的歪曲,从语言描写主义那里汲取营养,较多地从语言内部出发来研究英语语言的变革和发展,从一种规定主义色彩较少的新的角度来深入缜密地探索英语语言内部的发展变化和形态结构。《国际英语知识词典》就是在这样一种学术氛围中产生的一部跳动着时代脉搏的好书。

语言学家的责任在于追溯过去,直面现实,透过纷繁斑杂的语言现象,寻求其因缘,探索其真意。《国际英语知识词典》正是体现了这样的语言学思想。它从这一英语研究的理论框架出发,以拓宽英语学习者和研究者的学术视野为目的,依循当代英语语言学家研究的最新发展单独加以设计,从众多纷繁的英语语言学术语中遴选出具有代表性的词目七百余条,逐一加以简明扼要、深入浅出的解释,比较系统地介绍了英语语言学各领域的基本知识。在对传统术语的解释中,原书作者不拘泥于一

家之说,而是综合诸家之长,多方面地、立体地揭示所释对象的底蕴。在对待某些有争议的语言现象或习惯用法的问题上,两位作者并不囿于陈见,而是注重语言本身的内部取向,始终把研究的焦点对准语言发展的内在基因上,在有限的篇幅里,引证据典,条分缕析,从中引出令人信服的结论来。在注重研究传统术语的同时,这部著作还以较大的篇幅阐述入选的反映英语语言学最新发展的术语,对战后英语语言学研究的方法、成果和趋向作了较为全面的介绍,从而给我们勾勒出当代英语语言学研究的发展概貌。此外,原书作者还以较多的笔墨描述了英语的民族与地域性的变种或变体,着重分析了因不同的社会文化及其发展的方向不同,其表现的形式也互异,表现了对语言发展的独特性的追求。综上所述,这部著作无疑是一本颇有参考价值的英语惯用法研究乃至语言学的工具书和入门书,有助于对英语这一广泛使用的语言的复杂的社会和文化现象的探索。

三位年轻的同事,针对目前英语教学和研究的情况,学海披金,语林掇英,并对原本斟酌损益,翻译成这部《国际英语知识词典》,这是辛勤劳动的成果,是应当祝贺的。

是为代序。

1990年3月15日

于南京大学北园丁字楼